

Text of 'The Destruction of Biodiversity'

Texto de 'A Destruição da Biodiversidade'

Neville Ash: *"The situation for biodiversity loss is getting worse and worse, we're seeing the accelerating loss of biodiversity, and that may well lead to some devastating collapses in certain ecosystem functions."*

Neville Ash: "O problema da perda da biodiversidade está ficando cada vez pior, nós vemos uma perda acelerada de biodiversidade e isto pode muito bem levar a alguns colapsos devastadores em certas funções do ecossistema."

Robert Scholes: *"There's so many different things happening simultaneously: there's climate change, there's fragmentation, there's the massive continuing increase of the human population and its demand on agricultural land both for food and for fuel purposes, and all of this, in a sense, is the perfect storm, it's all coming together. Around the world, approximately a quarter of the world's surface has been completely transformed, in other words has either gone into mono-cultural agriculture and forestry, or else into urban areas, so a full quarter of the earth's surface has been transformed in a way which is very hostile to biodiversity."*

Robert Scholes: "Há tantas coisas diferentes acontecendo simultaneamente: há a mudança climática, a fragmentação, o aumento massivo e progressivo da população humana e sua demanda por terras agricultáveis para produção de alimento e combustível, e tudo isso, de certo modo, é uma verdadeira tormenta, está tudo acontecendo conjuntamente. Ao redor do mundo, aproximadamente um quarto da superfície do globo foi completamente transformada, em outras palavras, foi ou transformada em monoculturas agrícolas e de silviculturas, ou em áreas urbanas, portanto um quarto da superfície da terra foi transformada de modo altamente hostil para a biodiversidade."

Stephen Schneider: *"Reefs are already in trouble from the release of toxic chemicals and fertilizer runoff, from people who fish inappropriately with things like dynamite and poisons."*

Stephen Schneider: "Corais já estão com problemas devido à liberação de produtos tóxicos e escoamento de fertilizantes, devido às pessoas que pescam inapropriadamente com coisas como dinamite e venenos."

Miguel Araujo: *"Corals are bleaching and with an extra warming of two degrees, they might go extinct. Polar regions, especially in the Arctic, is melting at a rate that is faster than any time in recorded history. Species in the mountains are moving up, species in very arid environments are suffering."*

Miguel Araujo: "Corais estão clareando e, com um aquecimento adicional de dois graus, eles podem ser extintos. As regiões polares, em especial no Ártico, estão derretendo em uma taxa mais rápida do que em qualquer época já registrada. Espécies montanas estão movendo para áreas mais elevadas e espécies em ambientes muito áridos estão sofrendo."

Stephen Schneider: *"We have to stop dumping all our wastes in the atmosphere because if we keep changing the climate, then any reserve you set up is only temporary before it no longer houses the species you're trying to protect."*

Stephen Schneider: “Nós temos que parar de despejar todos nossos resíduos na atmosfera porque se continuarmos alterando o clima, então qualquer reserva criada durará apenas até o momento em que não poderá mais abrigar as espécies que se procura proteger.”

Paul Leadley: *“The tropical forests are a good example. There are some models that predict that much of the Amazonian forest could disappear due to severe drought in the future due to climate change. And that could also have big impacts on rainfall, so actually by cutting down forests or losing forests due to climate change that actually alters rainfall patterns not only in Brazil, but can also modify rainfall patterns in parts of the United States.”*

Paul Leadley: “As florestas tropicais são um bom exemplo. Há modelos que predizem que muito da Floresta Amazônica pode desaparecer com uma severa seca devido à mudança climática. E isso pode ter grande impacto nas chuvas, portanto, seja desmatando, ou perdendo a floresta devido à mudança climática, isso alteraria os padrões de precipitação não somente no Brasil, mas também em partes dos Estados Unidos.”

Terry Root: *“It’s gonna be a very, very dramatic change, and we could even go up to as many as four degrees Celsius or even six degrees Celsius increase, and, at that rate, species, all species including us, will have never have experienced a temperature that warm to have to live in.”*

Terry Root: “Será uma mudança muito, muito dramática e a temperatura pode aumentar até 4 graus Celsius, ou até seis graus Celsius e, nessa taxa, espécies, todas as espécies, incluindo nós, nunca terão experimentado uma temperatura tão alta para viver.”

Robert Scholes: *“Humans are consuming about half of all the net primary production on the world, either directly or indirectly through the other species. And that’s a stunning thought that one single species is appropriating to itself one half of the production of the world. When you get up to that level of consumption, you’re getting quite close to a tipping point. I think we’ve seen quite a lot of evidence of that around the world, of progressive large-scale failures of ecosystems. Approximately three quarters of the world’s fisheries are either at their limit or have already collapsed.”*

Robert Scholes: “Os humanos estão consumindo cerca de metade da produção primária mundial, seja direta ou indiretamente através de outras espécies. E este é um pensamento chocante que uma única espécie esteja tomando para si metade de toda a produção do mundo. Quando se alcança esse nível de consumo, se chega próximo a um ponto irreversível. Creio que já vimos muitas evidências disso ao redor do mundo, de progressivas falhas em larga escala dos ecossistemas. Aproximadamente três quartos da pesca mundial está ou no limite ou já colapsou.”

Paul Leadley: *“There are some good examples, like cod fishing off the East coast of North America, where those fisheries declined, they stopped fishing them and they still haven’t come back. So we know we can push some systems beyond a threshold from which they can recover.”*

Paul Leadley: “Há alguns bons exemplos, como a pesca de bacalhau ao longo da costa oeste da América do Norte, onde a pesca declinou, mesmo com a interrupção da pesca, os peixes ainda não voltaram. Então sabemos que é possível levar alguns sistemas além de um ponto a partir do qual eles não podem se recuperar.”

Neville Ash: *“Perhaps one of the biggest changes we’ve seen is the transition in certain areas from really large fish-dominated systems to jellyfish-dominated systems.”*

Neville Ash: “Talvez uma das maiores mudanças que vimos é a transição em algumas áreas de sistemas dominados por peixes de grande porte, para sistemas dominados por águas vivas.”

Paul Leadley: *“So if you get down to ecosystems that have a very small number of species, there’s very good evidence that those ecosystems function poorly compared to those systems that are relatively rich in species.”*

Paul Leadley: “Então, se você analisa ecossistemas com um pequeno número de espécies, há ótima evidência de que eles funcionam mal se comparados com sistemas que são relativamente ricos em espécies.”

Robert Scholes: *“Biodiversity when it starts to unravel unravels at an accelerating rate because of all the species and interactions: you’re basically pulling elements out of this house of cards, which ecosystems consist of, and finally they start collapsing under their own.”*

Robert Scholes: “Quando a biodiversidade começa a falhar, isso ocorre numa taxa acelerada devido a todas as espécies e interações: é basicamente como tirar alguns elementos de um castelo de cartas, feito por ecossistemas, até que ele comece a ruir por si próprio.”

Stephen Schneider: *“So the problem that we have is that you can cross some thresholds, and then start moving toward a completely new, unfamiliar state, and you might not even know it for 50 years, but once you’ve crossed it, you can’t say: ‘Never mind!’ What we do in the next decade or two commits the long-term future to a radically different status of sustainability that we are leaving to our children and grandchildren and the legacy for the rest of humanity and nature.”*

Stephen Schneider: “Portanto, o problema que temos é que é possível cruzar alguns limites e depois começar a se direcionar para um estado completamente novo e desconhecido que pode ficar desconhecido por 50 anos. Porém, após cruzar esse limite, você não pode dizer: “Não importa!”. O que nós fizermos nas próximas duas décadas compromete o futuro, a longo prazo, com um estado de sustentabilidade radicalmente diferente, o qual deixaremos para nossos filhos e netos e o legado para toda a humanidade e natureza.”